Consideraciones sobre el análisis de cuatro novelas contemporáneas. Propuesta práctica interdisciplinaria

Nuria Plaza
Centro de Estudios de las Universidades
de California e Illinois

El presente seminario trata de ofrecer una propuesta práctica en la que, a partir de la lectura y el comentario de unos textos literarios, el alumno extranjero pueda acceder a otros conocimientos de índole diversa (históricos, sociales, culturales, lingüísticos, etc.), relacionados bien con el contexto literario en que fueron escritas dichas obras, o bien relacionados con el período en que se sitúa el desarrollo interno de la acción de los libros. Voy a tratar, por lo tanto, de exponer una experiencia de aula llevada a cabo en el Centro de Estudios de las Universidades de California e Illinois en Barcelona, a lo largo de un cuatrimestre, para alumnos universitarios de nacionalidad norteamericana y con un nivel avanzado en el dominio y comprensión del español.

Las obras escogidas para dicho curso son cuatro novelas contemporáneas, que tienen como característica común el espacio narrativo donde se desarrolla el argumento de las mismas: la ciudad de Barcelona. Abarcan un período histórico comprendido desde la Exposisición Universal de 1888 (*La ciudad de los prodigios*, de E. Mendoza), hasta los años de la transición democrática (*Los mares del Sur*, de M. Vázquez Montalbán). Y completan la terna *La Plaza del Diamante*, de M. Rodoreda, y *Últimas tardes con Teresa,* de J. Marsé, para ilustrar la época de la Segunda República, la Guerra Civil y postguerra; y la década de los años 50 y 60 en España, respectivamente.

Los textos propuestos tienen un cierto grado de dificultad. Por un lado, a nivel lingüístico (sobre todo en cuanto al vocabulario y ciertas expresiones), y por otro lado, a un nivel narrativo. Indudablemente, ofrece una mayor complejidad la narración cuyo hilo argumental no es lineal sino que se apoya en constantes saltos temporales, bien hacia el pasado, bien hacia un tiempo futuro. Y, claro está, el alumno extranjero se encuentra también con la contrariedad de desconocer, a un nivel contextual, el período histórico en el que se instala la trama de la novela, que en muchos casos llega a ser un elemento estructurante de ésta, como sucede en *La ciudad de los prodigios*. En todo caso, es posible establecer una graduación de mayor a menor dificultad de comprensión de estas obras basándonos en los niveles anteriormente expuestos para, de esta manera, utilizar distintas estrategias de acercamiento, comprensión y análisis del texto en cuestión. Quizás, *La ciudad de los prodigios* es, de las cuatro, la novela que mayores problemas puede

ASELE. Actas VII (1996). NURIA PLAZA. Consideraciones sobre el análisis de cuatr...
Centro Virtual Cervantes

ofrecer al alumno, en cuanto al vocabulario, hilo argumental y contexto histórico; en segundo lugar, *Últimas tardes con Teresa*, sobre todo, en el aspecto léxico. Y finalmente, la lectura de *La Plaza del Diamante* y *Los mares del Sur* resulta más fácil por su narración lineal y el tipo de vocabulario, así como por el contenido y por la extensión del mismo texto.

Son tres, pues, los objetivos centrales del curso:

1. Estudiar la literatura española contemporánea desde 1939, concretamente la novela, sus tendencias y evolución.

2. Ofrecer una visión de la literatura estrechamente ligada a la realidad de Barcelona (su historia y transformación), ciudad en la que los alumnos desarrollan su programa de estudios durante un curso académico. Como material complementario se emplean mapas y diapositivas que ofrecen la imagen de la ciudad tal y como era en el período histórico estudiado.

3. Realizar un comentario de las lecturas seleccionadas, comentario que abarca variados aspectos como son el lingüístico, el literario (estructura novelesca, el espacio y el tiempo narrativo, narrador y punto de vista o personajes). Y por último, el aspecto cultural, en el más amplio sentido del término. De este modo, se da lugar en el aula, a la intervención directa del alumno que expresa sus opiniones, las diferencias y semejanzas que observa entre su cultura y la nuestra.

En relación al primer objetivo, puede ser interesante ofrecer brevemente cuál fue el panorama social y literario en Europa, y en España, a partir de 1939. Es decir, la influencia que tuvieron en el escritor y el intelectual de estos años, en su visión del mundo y su representación en la obra literaria, los movimientos ideológicos del Existencialismo y el Marxismo, o los movimientos sociales (socialismo/capitalismo) a partir de la Segunda Guerra Mundial. Asimismo, explicar la concepción dialéctica que a partir de ese momento tiene la obra literaria y las características especiales que tuvo en España bajo el régimen franquista. Todo este contenido se completa con la exposición de la evolución de la novela española (en lengua castellana), sus corrientes (neorrealismo y realismo social en los años 50; innovación y ruptura en los 60, apogeo de la narrativa experimental en la década de los 70; y los últimos veinte años marcados por un desarrollo cuantitativo, una heterogeneidad de temas y estilos, y una presencia generalizada de los elementos tradicionales del relato) junto con los autores y obras más representativos en su caso. Todo esto se complementa con fragmentos de algunas de las obras más emblemáticas, junto con esquemas y resúmenes que ilustran y aclaran este contenido.

El orden establecido de lectura y análisis de las novelas no es arbitrario. El criterio adoptado no es otro que el histórico o cronológico, referente al argumento de las obras. No olvidemos que, a través de los textos, intentamos aproximarnos a la evolución histórica de la ciudad catalana. Comenzamos nuestro viaje en el tiempo con la novela de E. Mendoza, *La ciudad de los prodigios* (1986). Su

ASELE. Actas VII (1996). NURIA PLAZA. Consideraciones sobre el análisis de cuatr...
Centro Virtual Cervantes

acción se sitúa en el período histórico comprendido entre las dos Exposiciones Universales, la de 1888 y la de 1929, años que, por otra parte, fueron de máximo desarrollo y esplendor para la ciudad de Barcelona. La densidad de contenido de esta novela, así como su riqueza léxica y su gran extensión, son innegables. Por este motivo, y para facilitar la comprensión del texto, se puede proponer su lectura dividida en tres fases, las cuales corresponden perfectamente, según mi opinión, a las tres partes que configuran su estructura. Cada una de ellas se ajusta o corresponde a una etapa de la evolución de Onofre Bouvila, el personaje principal, como también, de la evolución de la ciudad. La novela es un "itinerario biográfico" del personaje Onofre Bouvila que queda marcado y cronológicamente circunscrito por dos hechos singulares en la vida de la ciudad:

1. La Exposición Universal de 1888, que urbanísticamente afecta al área del Parque de La "Ciutadella" hasta el Arco del Triunfo.
2. La de 1929, que al margen de todos los alicientes económicos, supondrá no sólo la urbanización y el hecho de ganar la montaña de Montjuïc para la ciudad, sino también la construcción de todo el recinto ferial que abarca desde el Palacio Nacional hasta la misma Plaza de España.

Dos hechos históricos que enmarcan e influyen en la biografía de Bouvila, desde el descubrimiento de la ciudad con motivo de la primera Exposición, hasta su muerte en la inauguración de la segunda (Broch, 1987:137). Así pues, la estructura de la novela quedaría dividida en tres partes:

1. PRIMERA PARTE (Caps. I-III). Comprende desde 1887-1888. El tiempo narrativo es lento, ya que se nos describe y presenta a los personajes y el espacio (la ciudad) donde comienza su andadura tanto el joven Onofre, como Barcelona, en plena etapa de preparativos de la primera Exposición Universal.
2. SEGUNDA PARTE (Caps. III-IV). Durante los años de 1888 al 1899. coincide este período con la ascensión social de Onofre, (de "matón a sueldo" llega a ser el hombre más poderoso y rico por medio del engaño y el crimen) y con el desarrollo y expansión urbanística de Barcelona (El Plan Cerdà y l'"Eixample").
3. TERCERA PARTE (Caps. V-VII), que abarca del año de 1913 a 1929. Comienza esta última parte con un salto temporal de 16 años con respecto al capítulo anterior.

Se nos presenta la evolución de Bouvila en su edad madura y finalmente su muerte. La narración de estos últimos años se complica aún más porque constantemente se realizan incursiones en el tiempo pasado que corresponden a los recuerdos que el personaje tiene.

La relación, en esta novela, entre la ciudad y el personaje (la literatura) es estrecha. De hecho, sus acciones, sus vidas, son paralelas, se van complementando constantemente e inciden de manera clara en el momento de máximo desarrollo de ambos: la ascensión social de Bouvila, que se produce con la especulación de terrenos que se lleva a cabo en la planificación del Ensanche de Barcelona.

ASELE. Actas VII (1996). NURIA PLAZA. Consideraciones sobre el análisis de cuatr...
Centro Virtual Cervantes

Como vemos, hay distintos y numerosos aspectos a estudiar con el alumno extranjero a partir de esta novela:

1. La información social, cultural y política, no sólo a un nivel histórico sino también "intrahistórico", que gira alrededor de dos ejes principales: (Roy, 1991: pp. 233-239).

1.1. La historia de Cataluña.

1.2. La evolución de Barcelona (recorrido político, arquitectónico y antropológico).

Junto a todo esto, datos sobre los primeros movimientos obreros y las condiciones de vida del proletariado; las monarquías de Alfonso XII y XIII y la dictadura de Miguel Primo de Rivera, el anarquismo y la Semana Trágica de 1909, y los movimientos artísticos como el Modernismo y el Novecentismo. Costumbres, la explicación de topónimos, la hagiografía relacionada con la ciudad, etc...

El elemento histórico en esta novela recibe un tratamiento humorístico e irónico, en ciertas ocasiones, lo que se traduce en un obstáculo para la perfecta comprensión del texto por parte del alumno. Así pues, hay determinados eventos que Mendoza escribe en clave de humor; entonces, ha de contarse la verdadera historia del hecho, para que el lector pueda apreciar mejor la ironía como método utilizado por el escritor barcelonés. Me refiero a la novelización que realiza del proyecto urbanístico del Ensanche, de la propuesta para organizar la Exposición de 29, o de la visita de los delegados barceloneses a Madrid para convencer a las autoridades de la conveniencia de la Exposición del 88. Asimismo, son numerosas las notas hilarantes que guardan relación con hechos históricos o tradicionales de la propia ciudad. Cuenta el narrador en la p. 357 cómo Santa Eulalia, copatrona de Barcelona, baja del pedestal de la catedral, para visitar al Alcalde, apesadumbrado ante las pérdidas de la Exposición del 29. El autor sarcásticamente dice:

"Si las autoridades fueron a ofrecer la copa de la liga y no sé qué más a la patrona de Barcelona... qué tiene de extraño que por una vez sea la Virgen la que baje y vaya al ayuntamiento y no al revés, que es igual de disparatado."

2. El contenido lingüístico, en cuanto al rico vocabulario utilizado, y en cuanto a la introducción de catalanismos conscientes (*ya haréis bestiezas, no hacen figa*), la castellanización de modismos catalanes ("me cago en diez"), o la presencia de expresiones lingüísticas del más crudo castellano dichas por el ministro a los enviados barceloneses: *ir con la hora pegada al culo* (por ir justo de tiempo), *ir de pijo sacado* (por estar abrumado), *ir echando o cagando leches* (por ir a toda velocidad), *sanjoderse cayó en lunes* (con lo que se invita a tener paciencia), *bajarse las bragas a pedos* (de dudoso sentido), etcétera; (p. 41).

3. Por último, las técnicas narrativas utilizadas. Es decir, lo referente a tipo de narrador y focalización; la heterogeneidad de géneros literarios (desde la novela policíaca, de aventuras o folletín, hasta un libro histórico, una guía turística o un texto de curiosidades). Incluyendo,

ASELE. Actas VII (1996). NURIA PLAZA. Consideraciones sobre el análisis de cuatr...
Centro Virtual Cervantes

también, la perfecta conjunción de los elementos realistas y fantásticos, como la importancia de la intriga novelesca desarrollada con una buena dosis de humor y de ironía.

Se muestra, en este caso, el trasfondo de una ciudad que es algo más que un marco histórico donde situar un argumento. Adquiere verdadera categoría de personaje.

Con *La Plaza del Diamante* de M. Rodoreda, entramos en un espacio narrativo distinto. Se trata de un relato de tono intimista en el que el personaje central, Natalia, recuerda la trayectoria de su vida. El tipo de análisis aplicado tiene que ser a la fuerza diferente, puesto que aquí no se hallan tantas referencias históricas, ni tan extensas, ni tan concretas, debido a que el centro de atención es ahora el personaje y su desarrollo psicológico. No por ello, en clase, se abandona la explicación del encuadre generacional de M. Rodoreda, como tampoco el período histórico en que se desenvuelve el personaje, es decir, la Segunda República y la aprobación del Estatuto de Autonomía Catalana en 1932, la Guerra Civil y la postguerra. Se abordan junto a éstos el estudio de, por un lado, el microcosmos donde vive Natalia (el barrio de Gracia, su origen y evolución), y por otro lado, el tipo de lenguaje utilizado. Es decir, el uso de diminutivos, la repetición constante de ciertas palabras dentro de un mismo parlamento, el empleo del estilo indirecto y el presente histórico, así como el recurso polisindético, la introducción de interjecciones, puntos suspensivos, la primera persona narrativa, y el léxico familiar; elementos todos ellos que configuran un tipo de registro lingüístico perteneciente a una mujer sencilla que relata su peripecia individual. Igualmente, se puede proponer el estudio de los campos léxicos que hacen referencia a los dos extremos entre los que se desarrolla la vida del personaje (claridad, vida, alegría, paz/oscuridad, muerte, tristeza, guerra), que se asocian con el espacio interior (la casa) tan importante simbólicamente en esta obra. Sin olvidar, el análisis de la estructura, temas, personajes y símbolos de la misma.

Últimas tardes con Teresa, de J. Marsé (1965), nos transporta a los últimos años de la década de los 50 y principio de los 60, período del régimen franquista y los primeros movimientos de protesta universitarios. El autor parte de una historia romántica de amor entre Manolo (un "charnego", un ladrón) y Teresa, universitaria que pertenece a la alta burguesía catalana, para mostrar una sociedad marcada por las diferencias de clase. Éstas se representan simbólicamente en la novela por los diferentes espacios urbanos a los que pertenecen cada uno de ellos. Él, al barrio obrero de El Carmelo; ella, a los barrios altos, a San Gervasio. El primero, prototipo de tantos otros que se formaron en la periferia de las grandes ciudades como consecuencia de los movimientos migratorios interiores. Se trata, en cualquier caso, de centrarse en el análisis de los temas, el planteamiento y la intención de Marsé. Esto es, el análisis que hace de la sociedad barcelonesa de los años 50 y 60, y la conclusión de la existencia de grupos sociales que son impermeables entre sí. Por lo tanto, se pone de manifiesto la imposibilidad de una conciencia crítica por parte de algunos sectores (los universitarios burgueses que juegan a hacer la revolución).

ASELE. Actas VII (1996). NURIA PLAZA. Consideraciones sobre el análisis de cuatr...
Centro Virtual Cervantes

Resulta muy interesante el estudio lingüístico que del texto se puede realizar, principalmente a tres niveles:

1. El contraste lingüístico que se establece entre el registro vulgar del "Pijoaparte" y el habla oculta de los personajes pertenecientes a la clase burguesa. Ejemplos del primero son términos y expresiones como *cachonda, chirona, cabreo, encoñado, tú te haces el longuis..., joder, ya te estás pirando, descargar toda la mala leche, le parto la jeta, mandando literalmente a la m*, etc. También, Marsé se burla de Manolo mediante el lenguaje, en aquella escena en que éste se hace pasar por un revolucionario clandestino y confunde la palabra *linotipia* con *lipotimia*, cuando Teresa y sus amigos le encargan la reproducción de unos panfletos políticos. Dicho lenguaje funciona, pues, como indicador del conflicto sociolingüístico planteado en el texto, aspecto que aparece en otras novelas de Marsé (Azevedo, 1991).
2. Determinados términos funcionan como símbolos de clase, y casi llegan a convertirse en fetiches. Tal es el caso de *coche, traje* y *maletín* aplicado a la clase burguesa, y *moto* para la clase obrera.
3. El estudio de los campos léxicos que conforman el espacio de la novela. Es decir, términos que hacen referencia al 'centro' de la ciudad como meros indicadores (*casco, centro*), que aluden a sus cualidades morfológicas (*parques, jardines*), o a cualidades físicas asimiladas (*luces, sol, iluminada*). Palabras que marcan la 'periferia' (*cumbres, fuera, suburbano, popular, provisionalidad, ladrillo, se está fuera*), o por el contrario, que definen el 'espacio mítico', el de la 'clase alta' (*utopía, otro lugar, cielo azul, playa, masía, inaccesible, silencio, palmeras*).

Así, distinguiendo el valor connotativo y denotativo del léxico, el alumno advierte la configuración de un lenguaje paródico en el que la "connotación metafórica" de ciertas palabras viene reforzada por el desarrollo del discurso, que introduce tales conceptos en una "realidad en que se conjugan el fracaso y la miseria con un poder entrevisto", pero nunca alcanzado. (Díaz de Castro, 1984: 53-58). Lenguaje paródico que presenta a unos personajes que fingen lo que no son y que no tienen ninguna posibilidad de realizar su aventura.

Como complemento al estudio de esta novela se propone la versión cinematográfica que sobre la misma se hizo, lo que da lugar a un debate acerca de la relación entre el cine y la literatura. De igual manera, se despliega un mapa de la ciudad donde se indican cuáles fueron los barrios periféricos, y su situación, formados durante estos años 50 y 60.

Finalmente, la época de la transición democrática y la consiguiente explicación de este período histórico de España, y de Cataluña en concreto, (las Elecciones Generales y la aprobación del Estatuto de Autonomía Catalana en 1979), se realiza a partir de la novela de M. Vázquez Montalbán, *Los mares del Sur*. En este caso, se presta especial interés al diálogo, porque no sólo es el elemento esencial que estructura la intriga novelesca (recordemos que se trata de una serie de interrogatorios que Carvalho realiza entre los amigos, socios y familiares de la víctima para descubrir un crimen), sino también porque mediante el esquema

ASELE. Actas VII (1996). NURIA PLAZA. Consideraciones sobre el análisis de cuatr...
Centro Virtual Cervantes

dialogístico los personajes se autopresentan y autodefinen. Al mismo tiempo, el diálogo muestra la ridiculización que se hace de la clase alta de la sociedad, que en determinadas ocasiones se autotraiciona verbalmente. Lenguaje irónico, crítico y el sarcasmo más puro en boca de Carvalho.

Para concluir, con esta comunicación se ha intentado aportar una experiencia didáctica en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera en la que se conjugan diversos campos que forman la idiosincrasia del mundo hispánico. En nuestro caso, a través de la lectura y el análisis de cuatro novelas contemporáneas, relativas a distintos temas, estilos y géneros literarios, se han ofrecido variadas vías de aprovechamiento pedagógico dentro del panorama lingüístico, histórico, social y cultural, dependiendo del contenido y carácter de cada texto. Asimismo, se han incorporado otros materiales didácticos sumados a la palabra escrita como las diapositivas históricas y mapas de la ciudad de Barcelona, las versiones cinematográficas de alguna de las novelas, guiones o resúmenes del contenido expuesto, así como la lectura de entrevistas realizadas a ciertos autores. Por ejemplo, la que Miguel Riera realizó a E. Mendoza, publicada en la revista *Quimera,* o la que recientemente se ha editado sobre M. Vázquez Montalbán. Con todo ello se da lugar a debates y coloquios en el aula sobre los distintos temas tratados.

Solamente he ofrecido unas consideraciones sobre un campo, el de la interdisciplinidad, que considero variado, rico, abierto y muy provechoso en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Bibliografía

ACEVEDO, M. (1991), "Literary dialect as an indicator of sociolinguistic conflict in Juan Marsé's. *El amante bilingüe*", *Journal of interdisciplinary Literary Studies*, 3, 2, pp. 125-136.

BROCH, A. (1987), "Onofre Bouvila o la ascensión de un especulador profesional", *Metrópolis Mediterrània*, Ayuntamiento de Barcelona, 4, Abril-Junio, pp. 137-139.

DÍAZ DE CASTRO, F.J., Y A. QUINTANA PEÑUELA (1984), *Juan Marsé, ciudad y novela. "Últimas tardes con Teresa". Organización del espacio y producción de imagen*, Universidad de Palma de Mallorca.

MARSÉ, J. (1993), *Últimas tardes con Teresa*, Barcelona, Seix Barral.

MENDOZA, E. (1989), *La ciudad de los prodigios*, Barcelona, Seix Barral.

RIERA, M. (1987), "El caso Mendoza", *Quimera*, 66-67, pp. 42-47.

RODOREDA, M. (1990), *La Plaza del Diamante*, Barcelona, EDHASA.

ROY, J. (1991), "*La ciudad de los prodigios* de Eduardo Mendoza: Una meditación cultural sobre Barcelona", *Hispanic Journal*, 12, 2 (Fall), pp. 231-245.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, M (1993), *Los mares del Sur*, Barcelona, Planeta.

ASELE. Actas VII (1996). NURIA PLAZA. Consideraciones sobre el análisis de cuatr...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes